

NJII_7295 Phraseologismen aus verschiedensten Kommunikationsbereichen
Montag 19:10-19:55 / 20:00-20:45 K32

Mgr. Milada Bobková, Ph.D.

1. Stunde 16.02.2015

PHRASEOLOGISCHER THEMENBEREICH Kommunikation: Entschuldigungen, Ausreden

1. Wählen Sie die richtige Antwort:

1.1 Komm auf ein vorbei

- A) Komma B) Satz C) Wort

1.2 Ich habe dich eine ganze nicht gesehen

- A) Zeit B) Ewigkeit C) Teilbarkeit

1.3 Möchtest du auf einen hereinkommen?

- A) Tanz B) Sprung C) Schritt

1.4 Warum habe ich von dir so lange kein erhalten?

- A) Lebenszeichen B) Totzeichen C) lebendiges Zeichen

1.5 Ich habe ein Gewissen

- A) schlechtes B) schwarzes C) blaues

1.6 Verzeih, dass ich so lange kein von mir gegeben habe.

- A) Totzeichen B) lebendiges Zeichen C) Lebenszeichen

1.7 Ich habe Gewissens.....

- A) bisse B) jucken C) kratzen

1.8 Ich habe auf dem Kopf

- A) Rama B) Flora C) Butter

1.9 Ich streue mir Asche auf mein

- A) Knie B) Haupt C) Zeh

1.10 Ich habe ein Gedächtnis wie ein

- A) Sieb B) Nudelholz C) Kochlöffel

1.11 Er will den Fehler

- A) staubsaugen B) ausbügeln C) waschen

2. Ursprung von dem Phr. *sich Asche aufs Haupt streuen*.

Übersetzen Sie den kurzen Text:

Im Altertum gab es den Brauch, sich zum Zeichen tiefster Trauer die Asche verbrannter Verstorbener auf Haupt und Gewänder zu streuen. Im Aschermittwochkreuz hat sich ein Rest davon erhalten. Schon im Alten Testament wird die Redensart jedoch allgemein mit der Bedeutung „Reue zeigen“ gebraucht.

3. Ein kurzer Text zur Herkunft des Phr. *Butter auf dem Kopf haben*.

Übersetzen Sie ins Deutsche:

Tento frazeologismus vychází pravděpodobně z přísloví „Kdo má máslo na hlavě, neměl by chodit na sluníčko“ a bývá spojován se selkami, které dříve nosily máslo v koši na trh na hlavě. Další možné vysvětlení tohoto frazeologismu je z oblasti Berlína a vztahuje se na mladíka, který si schoval ukradené máslo pod kloboukem, a proto se neodvážil jej v hostinci sundat, nakonec mu však máslo stejně na hlavě roztálo a tím byl prozrazen.

4. Ein Synonym zum *Butter auf dem Kopf haben* stellt der Phr. *Dreck am Stecken haben*.

Lesen Sie bitte den Text im PDF-Format und

4.1 Übersetzen Sie folgende Vokabeln:

- der Dreck
- der Gehstock
- auf etwas hinweisen
- kratzen
- der Betrüger
- reinlich

4.2 Beantworten Sie diese Fragen:

- Was hat der Tochter am Gehstock nicht gefallen?
- Warum fanden der Graf und die Gräfin ihre Tochter klug?
- Was bedeutet die Redensart Dreck am Stecken haben?

4.3 Finden Sie einen Vergleich in dem Text und übersetzen Sie ihn:

